

东 京 日 和

日

荒 木 阳 子
荒 木 经 惟

罗 嘉 一 译

荒 木 阳 子
荒 木 经 惟

图书在版编目 (CIP) 数据

东京日和 / (日) 荒木阳子, (日) 荒木经惟著; 罗嘉译.

—重庆: 重庆大学出版社, 2012.4

ISBN 978-7-5624-6352-8

I. ①东… II. ①荒… ②荒… ③罗… III. ①摄影集

—日本—现代 IV. ①J431

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第062161号



东京日和 dongjingrihe

[日] 荒木阳子 荒木经惟 著

罗嘉 译

策划编辑: 张维

责任编辑: 张兰

书本设计: 小马 橙子

重庆大学出版社出版发行

出版人: 邓晓益

社址: (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址: <http://www.cqup.com.cn>

印刷: 北京鹏润伟业印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16 印张: 20.5 字数: 145千

2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-6352-8 定价: 68.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

Tokyo Biyori

Copyright © 1993 by Yoko Araki, Nobuyoshi Araki

First published in Japan in 1993 by Chikumashobo Ltd., Tokyo and republished in 2010 by Poplar Publishing Co., Ltd., Tokyo

Simplified Chinese translation rights arranged with Poplar Publishing Co., Ltd.

through Japan Foreign-Rights Centre & Bardou-Chinese Media Agency

Chinese simplified translation copyright © 2012 by Chu Chen Books.

A division of Chongqing University Press Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

版贸核渝字 (2011) 第 137 号



北航

C1633252

013025081

J431
19

东 京 日 和

目 录

品 本 阳 子

品 本 经 推

罗 嘉 一 洋



北航

C1633252

重庆大学出版社

J431
19

序

8

荒 木 经 惟 文

我的摄影人生，始于与阳子邂逅之际。

1963年进入电通公司，很快结识了档案科的阳子，开始了我的摄影人生——公司夜深人静的摄影棚，约会的时光，旅行的时候……1971年结婚，蜜月旅行时所拍照片整理成《哀愁之旅》并自费出版。自那以后，我的镜头只对着阳子，在阳子写的随笔《阳子，我的爱》，《第十年的哀愁之旅》（1982），《爱情生活》（1985），《痴醉》（1987），《爱情之旅》（1989），均有所展现。

随后，开始在《思想科学》杂志连载《东京日和¹》。两人在东京的街道走上一天，畅快地吃喝，是多么的开心。只想一直这么继续下去，可连载第三期刚刚刊出，阳子入院了。1990年1月27日，她离我而去。

虽说连载只刊出三回，可还是想把阳子最后的随笔集结出版。

和Chiro²俩，过着孤单的生活。一个人走在路上思念着阳子拍的《东京日和》，所有这一切都献给我深爱的阳子。

1 日和：太阳和暖。天朗，风和，气清。

2 Chiro：两人养的一只猫。

目 录

8

0 0 2

序

0 0 6

东 京 日 和

0 5 6

初 次 的 孟 兰 盆 节

2 0 6

在 废 墟 上

2 5 4

独 自 走 在 东 京 日 和 的 路 上

3 2 2

后 记

东 京 日 和

8

荒 木 阳 子 文

東 市

日 禾 口

月 岛¹ 一 带

周末的早晨（说来也已经十点十一点了），我迷迷糊糊地从床上爬起，打开客厅的音响。João Gilberto² 低声吟唱的 *The Girl from Ipanema* 响起。Astrud Gilberto³ 温婉的歌声，伴着 Stan Getz⁴ 凄艳的萨克斯旋律回荡在室内。客厅里回荡着巴萨诺瓦的旋律，我陶醉在无限的幸福中。

生活就是这样嘛，周末的早晨要有这样的开头才好。

此时，老公完成了一天的必修课，写好日记走了过来。糟糕，我刚一感到不妙，他就打开了电视开关。“音乐放着没事儿，正好当背景音乐。”他开口了。怎么可能，电视画面是杉良太郎主演的时代剧《新五捕物帐》⁵，巴萨诺瓦的旋律怎么能当背景音乐。真没办法，我直想哭，只好关掉音响。有时想想，他真是个爱看电视的男人呀，让人没法说。要是没有电视传出各种各样的声音、可有可无的画面，他好像还真会坐立不安。得之不易的周末早午餐⁶，本想浪漫一下，谁知梦想就这样破灭了。好吧，这样也行，今天要一起去热带植物园，天也晴朗得出奇。

对梦之岛⁷ 热带植物园之所以感兴趣，源自老公最近出版的《东京物语》写真集。写真集的第五十七页，是三个半球状叠合在一起的建筑物，那种超现实感很吸引我。异次元空间的紧凑堆合，令人惊叹。但期望值太高，亲眼见过后，往往反让人失望。即便如此，还想亲眼一见为快。欲望难抑，故决定利用黄金周的一天，和老公两人去一趟新木场。

在市谷换乘有乐町线，经过银座一丁目、新富町、月岛、丰洲，慢慢接近大海，总算到达了终点新木场。内部装修用了大量木材，走出来到外面再看，宛若西部剧里的无人城。车站旁只有两三间小饭店。道边上杂草飘悠，在风中摇荡，荡得人心烦。阴沟的臭味不知从哪儿飘来，好像在告诉大家，这里从前是垃圾掩埋场。两人无情无绪地往前走着。带孩子的人，一波又一波，从对面涌过来。估计是从热带植物园来的人吧，

嗯，应该是的，两人你一言我一语，谈着谈着，心里着急起来。手表指针已接近四点，“不快点儿，恐怕要进不去门了”，让老公这么一说，很不是味儿，好像嫌我慢。

正如老公所料，在植物园四点关门前五分钟，我们才赶到。进圆顶建筑后才发现，还排着惹人心烦的偌长队列。水池中漂着大大的鬼莲，小高地上泻下哗哗的瀑布，让人惊叹。而本该是主角的热带植物，却是在花店经常可见的那些，并不稀奇。看一下兰花根部，就知道是盆栽里移过来的，觉得索然无味。唯一令人眼前一亮的，是结满青绿果实的香蕉树。整体感觉，一切都安顿得过于齐整，给人以强烈的政府机关感觉。完全没有热带植物园该有的喧腾热闹，倒是植物园给冷处理，消过了毒。或许应在平日里没人的时候，一个人慢慢转悠才对，那样兴许才能体味出一些感觉吧。这权且不提，倒是名为热带植物园，却如此闷热。每个人都把手上的小册子当扇子，啪啦啪啦扇着，何不到小卖部买把扇子呢？

出了植物园，两人已饿得前胸贴后背了。本想到近旁的梦之岛体育馆食堂去，没想已然挤满带孩子的老老小小。没辙，还是到车站前吧。也就是说，还要走十分钟路。闻着路边阴沟里臭烘烘的气味，迤逦走去车站，进到一间叫做吉田屋的甜品店。这里本来好像只卖甜品，可店门口还陈列了江米团子和柏饼^⑧。两人从丰富的菜单里点了油炸豆腐面和拉面套餐（530日元），借着凉冰冰的啤酒干了杯。

“这家的油炸豆腐面不错。”

“对对对。其实，咸得这么重口的拉面，偶尔吃一次，也很不错哦。”

借着酒劲儿，两人越说越兴奋，周围的人用异样的眼神看着我们。

一顿午餐，总共才1460日元，便宜。饱餐之后，那就去月岛吧。一到月岛站，老公的表情已经有了微妙的变化。有些害羞，又有些激动。“嗯，那咱们先去那边吧。”首先带我去的好像是他的意中宝地（由于拍照的关系，他多次来过月岛）。虽说这地方感觉很旧，但整洁、干净，门前还都放着消防栓，里面种着各种绿色植物。从这条巷子走到那条巷子，他脚步轻快，不时问：“怎么样，不错吧？”他把自己特别珍宝之地向我介绍。很久没来月岛了，连自己都没想到，唤起了我内心深处浓浓的怀旧之情。

我出生在千住，这和我小学时的千住毫无差别。我家附近都是些躲过战争灾难的老房屋，居民都很爱干净，房门口呀路边，总是收拾得干净利落。消防栓那儿，总是种着些八角金盘、葵花之类的植物。栽万年青的花盆里，扣着若干蛋壳。童时的生活光景，宛若还留存在月岛。老公多次来月岛，那心境恐怕是与我相仿佛吧。他自己的出生地——挂着大木屐的三之轮木屐店，以及旁边的脆饼店，现在都已荡然无存。去净闲寺扫墓时，看到将两幢房子的遗址，改造成了停车场，让人煞感凄凉。

人总是追寻失去的风景吧。在这种多愁善感的情绪中，也就走到了西仲商店街。“嘿嘿，大放假的，这些店还真都开着。早知如此，不如忍一下到这儿来吃。”老公事后聪明。

东京“文字烧”⁹的店门口，几个年轻人坐在外面的椅子上排队。店内飘出的香味直冲鼻官，我忍不住多吸了几下。“要不，下次咱们来吃东京文字烧吧。”我用胳膊肘碰碰老公。“不错，吃之前，先到澡堂子泡个澡，那才舒适呢……”我无端地兴奋着。

带着兴奋的余绪，我们从月岛走到了胜斗¹⁰，走到了让人怀念的胜斗桥。抬眼望过去，隅田川的河面，还是那么的宽阔，一如昔日。已然时过六

点半，晚春的暮色里，不免有些凉意袭人。凭靠桥栏，眺望河面，不觉让人沉浸在一股异样的浪漫氛围中。就这样，两人在河畔相倚相靠，好似一年只相会一次的恋人，絮絮说着不知从前为什么把胜斗桥另劈出来一类的话。是否因在桥上之故，人类那种漫无边际的情绪才能如此无边无际，散发开来。

月岛和胜斗桥兴起胸中一番波澜，我们觉得可去银座一间新开业的威士忌吧坐坐。虽说是新店，但建筑外墙是昭和四年（1929）的，那种雅致，使人感觉很好。地下的酒吧很舒服，从琳琅满目的酒单里，选中了玉米威士忌¹¹。这可以说是波旁威士忌¹²的原酒，自然最合我们小民的胃口。或许是店里舒服的装潢，再配上优雅的音乐吧，老公反倒对来客很有微词：“玉米威士忌就这么一口吞下去了，一个个真够戗，太没意思了吧。”真所谓：人常好饮酒，鲜能品尝也。故他很看不上眼。或许该让他就在月岛，到常去的那种一般店喝上一杯的好。虽说引发他的观感，但觉得带他来新店也还有必要。再怎么说明，以后也不再会风生水起了吧。

-
- 1 月岛：东京都中央区的地名。明治时期，隅田川河口经填埋而造出的人工岛，初时名为筑岛，后更名为月岛。
 - 2 João Gilberto (1931年6月10日～)：吉他弹唱的巴西歌手。巴萨诺瓦音乐创始者，被奉为“巴萨诺瓦之父”。
 - 3 Astrud Gilberto (1940年3月29日～)：巴西女歌手。后嫁于João Gilberto。
其巴萨诺瓦这种巴西音乐中，经常加入美国流行风格和爵士元素。
 - 4 Stan Getz (1927年2月2日～1991年6月6日)：萨克斯风手。
是爵士乐界即兴演奏的代表人物。
 - 5 捕物帐：日本早期侦探作品。背景设定在江户时代，探案方式比较原始，
全部仰赖人力、直觉或推理。因此，捕物帐也可以说是“纯粹”的推理小说。
 - 6 早午餐：brunch，英语 breakfast 和 lunch 的合成词，意为迟吃的早餐，可顶午餐。
 - 7 梦之岛：东京都江东区南部。旧为垃圾掩埋场，后经填埋，改为公园。
 - 8 柏饼：和果子的一种。用米粉做成外皮，摊成圆形，中间夹上豆馅再对折，包上榎树叶，
最后蒸好而成的一种点心。日本习惯上于5月5日端午节用此糕点作为供品。
 - 9 东京文字烧：以面粉为主料，加水加调味料调成糊状后，倒在刻有文字的铁板上烤制。
是关东地区较为普遍的一种料理，尤以东京更为著名。
 - 10 胜斗：东京都中央区的地名，位于隅田川河口。
 - 11 玉米威士忌 (Corn Whisky)：用80%以上的玉米和其他谷物制成，贮存在旧橡木桶里。
 - 12 波旁威士忌 (Bourbon Whisky)：用51%～75%的玉米谷物发酵蒸馏而成，在新的白橡木桶中陈酿4～8年。
酒液呈琥珀色，香味浓郁，口感醇厚，回味悠长。Bourbon，法国波旁王朝，显示王家气派。

梦 之 岛
热 带 植 物 园